

LESSON NOTES

Japanese Culture Class #57

Roommate Rivalry Part 3: That Reminds me...

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Grammar

57

KANJI

1. (Okayama Dialect)

2. ヤス: あちいの一。かなわんの一。どねーかならんかの一。
3. モモ: しゃあないわな、温暖化が進みようるし。
でも白桃は暑いほうが甘うて美味しいよ。
4. ヤス: 確かにの一。よその桃は食べんの一。
そーいやあ、岡山からいつ届くんか？
5. モモ: さっき届いたよ。
食べる直前に氷水で冷やして食べような。
6. ヤス: 冷蔵庫はおえんのか？
7. モモ: 甘さが落ちるらしいわ。そーいやあ、綺麗な形しとったわ。
あんたのお尻とはえらい違い。
8. ヤス: うるせー。

9. (Standard Japanese)

10. ヤス: 暑いなー。かなわないいなー。どうにかならないかなー。
11. モモ: 仕方ないわ、温暖化が進んでるし。
でも白桃は暑いほうが甘くて美味しいよ。
12. ヤス: 確かにね。よその桃は食べられないな。
そう言えば、岡山からいつ届くんだ？

CONT'D OVER

13. モモ: さっき届いたよ。
食べる直前に氷水で冷やして食べようね。
14. ヤス: 冷蔵庫は駄目なのか？
15. モモ: 甘さが落ちるらしいわ。そう言えば、綺麗な形をしてたよ。
あなたのお尻とは凄い違い。
16. ヤス: うるさい。

KANA

1. (Okayama Dialect)
2. ヤス: あちいのー。かなわんのー。どねーかならんかのー。
3. モモ: しゃあないわな、おんだんかがすすみようるし。
でもはくとうはあついほうがあもうておいしいよ。
4. ヤス: たしかにのー。よそのももはくえんのー。
そういやあ、おかやまからいつとどくんな？
5. モモ: さっきとどいたよ。
たべるちよくぜんにこうりみずでひやしてたびょうな。
6. ヤス: れいぞうこはおえんのか？
7. モモ: あまさがおちるらしいわ。そういやあ、きれいなかたちしとった
わ。
あんたのおしりとはえらいちがい。

CONT'D OVER

8. ヤス: うるせー。
9. (Standard Japanese)
10. ヤス: あついなー。かなわないなー。どうにかならないかなー。
11. モモ: しかたないわ、おんだんかがすすんでるし。
でもはくとうはあついほうがあまくておいしいよ。
12. ヤス: たしかにね。よそのももはたべられないな。
そういえば、おかやまからいつとどくんだ？
13. モモ: さっきとどいたよ。
たべるちょくぜんにこうりみずでひやしてたべようね。
14. ヤス: れいぞうこはだめなのか？
15. モモ: あまさがおちるらしいわ。そういえば、きれいなかたちをしてたよ。
あなたのおしりとはすごいちがい。
16. ヤス: うるさい。

ROMANIZATION

1. (Okayama Dialect)
2. YASU: Achii nō. Kanawan nō. Donē ka naran ka nō.
3. MOMO: Shā nai wa na, ondanka ga susumi youru shi.
Demo hakutō wa atsui hō ga amoute oishii yo.

CONT'D OVER

4. YASU: Tashika ni nō. Yoso no momo wa kuen nō.
Sō iyā, Okayama kara itsu todokun na?
5. MOMO: Sakki todoita yo.
Taberu chokuzen ni kōri mizu de hiyashite tabiyō na.
6. YASU: Reizōko wa oen no ka?
7. MOMO: Amasa ga ochiru rashii wa. Sō iyā, kirei na katachi shitotta wa.
Anta no o-shiri to wa erai chigai.
8. YASU: Urusē.
9. (Standard Japanese)
10. YASU: Atsui nā. Kanawanai nā. Dō ni ka naranai ka nā.
11. MOMO: Shikata nai wa, ondan-ka ga susunde ru shi.
Demo hakutō wa atsui hō ga amakute oishii yo.
12. YASU: Tashika ni ne. Yoso no momo wa taberarenai na.
Sō ieba, Okayama kara itsu todoku n da?
13. MOMO: Sakki todoita yo.
Taberu chokuzen ni kōri mizu de hiyashite tabeyō ne.
14. YASU: Reizōko wa dame na no ka?
15. MOMO: Amasa ga ochiru rashii wa. Sō ieba, kirei na katachi o shite ta yo.
Anata no o-shiri to wa sugoi chigai.
16. YASU: Urusai.

ENGLISH

CONT'D OVER

1. YASU: Oh, It's hot. Just overwhelming. How can we survive this heat?
2. MOMO: There's nothing you can do. Global warming is going on. But peaches get delicious in the hot weather.
3. YASU: They sure do. I can't eat peaches that come from other areas besides Okayama. Speaking of Okayama, when are we receiving Okayama peaches?
4. MOMO: They just arrived. Let's chill a couple with ice water before we eat.
5. YASU: What's wrong with using the fridge?
6. MOMO: I heard it reduces the sweetness of the sugar in them. By the way, they had such a beautifully shape, unlike your rear end!
7. YASU: Shut up!

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
温暖化	おんだんか	ondanka	global warming
白桃	はくとう	hakutō	(white) peaches
直前	ちよくぜん	chokuzen	right before something
氷水	こおりみず	kōrimizu	ice water
冷蔵庫	れいぞうこ	reizōko	refrigerator
甘さ	あまさ	amasa	sweetness
落ちる	おちる	ochiru	to degrade, to fade

SAMPLE SENTENCES

地球温暖化を止めなくてはならない。 <i>Chikyūondanka o tomenakute wa naranai.</i> We have to stop global warming.	冷蔵庫にある残り物を食べる。 <i>Reizōko ni aru nokorimono o taberu.</i> (I) eat the leftovers in the fridge.
---	--

GRAMMAR

Grammar point -1-

Okayama Dialect	そういやあ (<i>sō iyā</i>)
Standard Japanese	そういえば (<i>sō ieba</i>)
English	speaking of which, which reminds me, come to think of it

●Explanation●

When a conversation shifts, *Sō iyā...* (そういやあ) is often used in Okayama. In standard Japanese, it is *Sōieba* (そういえば).

*****Example*****

Okayama dialect:

そういやあ、あいつ今、なんしょんなあ？

Sō iyā aitsu ima, nanshon nā?

Standard Japanese:

そういえば、あいつ今、なにしているだ？

Sō ieba, aitsu ima, nani shiteirun da?

By the way, what is he/she doing now? -or- What does he/she do now?

Grammar point -2-

Okayama Dialect	おえん (<i>oen</i>)
Standard Japanese	だめ (<i>dame</i>)
English	something doesn't work, not good

●Explanation●

As mentioned in the previous lesson, *oen* (おえん) is the negative form of *oeru* (おえる),

which is not used in modern Okayama dialect anymore. Please review the usage of *oen* in the following example sentences.

***** Example *****

A: ママ、外で遊んでもええ？ (Mama, soto de asondemo ee?)

B: おえん。 (Oen.)

A: なんで。 (Nande?)

B: 宿題せなおえんよ。 (Shukudai sena oen yo.)

*The ending part *yo* can be substituted with *de* and is widely used in the Kansai area.

Translation:

A: Mom, can I go play outside?

B: Nope.

A: Why?

B: You must do your homework.

●Vocabulary●

Okayama Dialect	Standard Japanese	English
あちい(achii)	あつい(atsui)	hot
かなわん(kanawan)	かなわない(kanawanai)	too much, overwhelming
どねーか(donēka)	どんなにか(donnanika)	any way to get by
ならん(naran)	ならない(naranai)	must, have to
しゃあない(shānai)	仕方ない(shikatanai)	can't be helped, nothing to do
進みよる(susumyōru)	進んでいる(susundeiru)	to be ongoing
食えん(kuen)	食べられない(taberarenai)	inedible
食びよう(tabyō)	食べよう(tabeyō)	Let's eat!